

No. 28459

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
ARGENTINA**

**Agreement on the establishment of a national office of the
technological information pilot system. Signed at Buenos
Aires on 1 November 1991**

Authentic text: Spanish.

Registered ex officio on 1 November 1991.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
ARGENTINE**

**Accord relatif à la création d'un bureau national du système
pilote d'information technologique. Signé à Buenos Aires
le 1^{er} novembre 1991**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré d'office le 1^{er} novembre 1991.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y EL PROGRAMA DE LAS NACIONES UNIDAS PARA EL DESARROLLO PARA EL ESTABLECIMIENTO DE UNA OFICINA NACIONAL DEL SISTEMA PILOTO DE INFORMACIÓN TECNOLÓGICA

El Gobierno de la República Argentina, en adelante denominado "el Gobierno", y el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, en adelante denominado "el PNUD";

Teniendo en cuenta las disposiciones del Acuerdo entre el Gobierno de la República Argentina y el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo del 26 de febrero de 1985, vigente entre ambas Partes, y;

Considerando que el Gobierno ha decidido integrarse al Sistema Piloto de Información Tecnológica (Technological Information Pilot System), en adelante denominado "el TIPS o el Sistema";

Recordando que el TIPS fue creado y es patrocinado por el PNUD con el objeto de recoger en los países en desarrollo y difundir en ellos y en los países desarrollados información tecnológica, científica y de oportunidades comerciales, así como difundir en los países en desarrollo informaciones sobre las demandas de tecnología, productos y servicios de los países desarrollados;

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO 1

El Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo instalará en Buenos Aires una Oficina Nacional para la Argentina del Sistema Piloto de Información Tecnológica, con el objetivo principal de tornar operativo el TIPS.

ARTICULO 2

El Gobierno contribuirá durante los dos próximos años con la suma de ochenta mil dólares estadounidenses (US\$ 80.000) cada año, para los gastos de la Oficina Nacional. Estas sumas serán pagadas al PNUD en dólares estadounidenses o en moneda argentina al cambio oficial del Banco de la Nación Argentina tipo vendedor del día hábil anterior al día de pago.

La cobertura de los gastos podrá completarse asimismo con la venta de servicios informativos del TIPS.

ARTICULO 3

El Gobierno proveerá una oficina de no menos de doscientos metros cuadrados (200 m²) para el funcionamiento de la Oficina Nacional del TIPS.

ARTICULO 4

El Gobierno aplicará a la Oficina Nacional del TIPS, en su carácter de organismo de ejecución del PNUD, así como a sus bienes y a los especialistas extranjeros no residentes permanentes en la República Argentina debidamente acreditados, los privilegios e inmunidades del Acuerdo vigente entre el Gobierno y el PNUD.

ARTICULO 5

El Gobierno compromete sus buenos oficios para solicitar a los prestatarios del servicio de comunicaciones la aplicación de las tarifas PBS (Development Press Bulletin Service) aprobadas y recomendadas por la UNESCO, de doscientos dólares estadounidenses (US\$ 200) mensuales o las más bajas posibles, para las comunicaciones entre la Oficina Nacional del TIPS y el Centro de Operaciones Internacionales en Roma, extensible a las comunicaciones entre dicha Oficina y la Central Regional Latinoamericana cuando ésta fuese instalada.

ARTICULO 6

El Gobierno designa como su representante para implementar y acompañar el funcionamiento de la Oficina Nacional del TIPS, a la Secretaria de Relaciones Económicas Internacionales del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto.

ARTICULO 7

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma.
2. Cualquiera de las Partes puede dar por terminado el presente Acuerdo notificando por escrito esta circunstancia a la otra Parte con treinta días de anticipación.

Hecho en Buenos Aires el día primero de noviembre del año mil novecientos noventa y uno, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Argentina:

[*Signed — Signé*]¹

Por el Programa de las Naciones Unidas
para el Desarrollo:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Guido Di Tella — Signé par Guido Di Tella.

² Signed by Katica Cekalovic — Signé par Katica Cekalovic.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME ON THE ESTABLISHMENT OF A NATIONAL OFFICE OF THE TECHNOLOGICAL INFORMATION PILOT SYSTEM

The Government of the Argentine Republic, hereinafter referred to as the Government, and the United Nations Development Programme, hereinafter referred to as UNDP;

Bearing in mind the provisions of the Agreement between the Government of the Argentine Republic and the United Nations Development Programme of 26 February 1985,² in force between the two Parties;

Considering that the Government has decided to join the Technological Pilot Information System, hereinafter referred to as TIPS or the System;

Recalling that TIPS was created and is supported by UNDP for the purpose of gathering technological and scientific information, as well as information on commercial opportunities, in the developing countries, of disseminating such information in those countries and in the developed countries, and of disseminating, in the developing countries, information on the demand by developed countries for technology, products and services;

Have agreed as follows:

Article 1

UNDP shall establish, in Buenos Aires, an Argentine TIPS National Office with the principal objective of making TIPS operational.

Article 2

Over the next two years, the Government shall contribute the sum of US\$ 80,000 yearly for the expenses of the National Office. Those amounts shall be paid to UNDP in United States dollars or in Argentine currency at the official rate of the Banco de la Nación Argentina at the selling rate prevailing on the business day that precedes the day of payment.

The remaining expenses may also be defrayed by the sale of TIPS information services.

Article 3

The Government shall provide an office of no less than two hundred square metres (200 sq m) for the operations of the TIPS National Office.

¹ Came into force on 1 November 1991 by signature, in accordance with article 7.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1480, No. I-25245.

Article 4

The Government shall accord, to the TIPS National Office, in its capacity as a UNDP executing agency, as well as to its assets and to the duly accredited foreign specialists who are not permanent residents of the Argentine Republic, those privileges and immunities stipulated by the Agreement in force between the Government and UNDP.

Article 5

The Government undertakes to make every effort to secure, for the users of the communications service, the application of PBS (Development Press Bulletin Service) rates, as approved and recommended by UNESCO, at US\$ 200 monthly, or the lowest possible rates, for communications between the TIPS National Office and the International Operations Centre in Rome, extending to communications between that Office and the Latin American Regional Headquarters at such time as it shall be established.

Article 6

The Government designates as its agent the Office of the Secretary for International Economic Relations of the Ministry of Foreign Affairs and Worship, to implement and support the operations of the TIPS National Office.

Article 7

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.
2. Either of the Parties may terminate this Agreement on thirty days' written notice.

DONE at Buenos Aires on 1 November 1991, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Argentine Republic:
[GUIDO DI TELLA]

For the United Nations
Development Programme:
[KATICA CEKALOVIC]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT RELATIF À LA CRÉATION D'UN BUREAU NATIONAL DU SYSTÈME PILOTE D'INFORMATION TECHNOLOGIQUE

Le Gouvernement de la République argentine, ci-après dénommé « le Gouvernement », et le Programme des Nations Unies pour le développement, ci-après dénommé le « PNUD »,

Compte tenu des dispositions de l'Accord conclu le 26 février 1985 entre le Gouvernement de la République argentine et le Programme des Nations Unies pour le développement², qui est en vigueur entre les deux Parties, et

Considérant que le Gouvernement a décidé de participer au Système pilote d'information technologique (Technological Information Pilot System), ci-après dénommé « le TIPS ou le Système »;

Rappelant que le TIPS a été créé et est patronné par le PNUD afin de recueillir dans les pays en développement et de diffuser dans ces pays comme dans les pays développés des informations technologiques, scientifiques et des informations sur les débouchés commerciaux, ainsi que de diffuser dans les pays en développement des informations sur les demandes de technologie, de produits ou de services en provenance des pays développés;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Programme des Nations Unies pour le développement ouvrira à Buenos Aires un Bureau national pour l'Argentine du Système pilote d'information technologique, dont l'objectif principal sera de donner effet au TIPS.

Article 2

Le Gouvernement apportera durant les deux prochaines années une contribution de quatre-vingt mille dollars des Etats-Unis (\$EU 80 000) par an pour couvrir les dépenses du Bureau national. Ces sommes seront versées au PNUD en dollars des Etats-Unis ou en monnaie argentine au taux de change officiel de la Banco de la Nación Argentina, taux vendeur du jour ouvrable précédant la date du versement.

La couverture des dépenses pourra être complétée aussi par la vente d'informations du TIPS.

Article 3

Le Gouvernement fournira un bureau d'au moins deux cent mètres carrés (200 m²) pour le fonctionnement du bureau national du TIPS.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1991 par la signature, conformément à l'article 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1480, n° 1-25245.

Article 4

Le Gouvernement appliquera au Bureau national du TIPS, en sa qualité d'agent d'exécution du PNUD, ainsi qu'à ses biens et aux spécialistes étrangers dûment accrédités qui ne sont pas résidents permanents de la République argentine les privilèges et immunités prévus dans l'Accord en vigueur entre le Gouvernement et le PNUD.

Article 5

Le Gouvernement prêtera ses bons offices pour demander aux prestataires du service de communications l'application des tarifs PBS (Development Press Bulletin Service) agréés et recommandés par l'UNESCO, soit deux cents dollars des Etats-Unis (\$EU 200) pas mois, ou les plus bas possible, pour les communications entre le Bureau national du TIPS et le Centre d'opérations internationale à Rome, tarif applicable également aux communications entre ce Bureau et la Central Regional Latinoamericana quand celle-ci aura été mise en place.

Article 6

Le Gouvernement désigne en qualité de son représentant pour assurer et suivre le fonctionnement du Bureau national du TIPS, le Secrétariat des relations économiques internationales au Ministère des Relations extérieures et des Cultes.

Article 7

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.
2. Chacune des deux Parties pourra mettre fin au présent Accord en en donnant notification écrite à l'autre Partie avec trente jours de préavis.

FAIT à Buenos Aires le premier novembre mil neuf cent quatre-vingt-onze, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République argentine :

[GUIDO DI TELLA]

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

[KATICA CEKALOVIC]